

Activity Information Voices in Pictures

Name of Activity	At the stall
Language(s)	All
Suggested Level	From A2
Suggested Objectives	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulary building; - Improving the ability to make descriptions; - Creativity awakening;
Procedure	<ol style="list-style-type: none"> 1. The learners take a close look at different pictures of a market with fruits and vegetables. They're asked to name as many vegetables and fruits from the pictures as possible. The teacher helps with lacking names and words and writes them down. 2. Each learner gets a note with a name of a certain fruit or a vegetable and is asked to identify with that fruit/vegetable. His/her task is to describe his/her attributes without giving away the name of a fruit/vegetable. The learners should be encouraged to speak in the first person and make their descriptions funny and creative. The rest of the group is guessing. 3. The teacher hands out copies with Jan Brzechwa poem "At the stall". One person reads the poem out loud and the whole group translates it. Then, a teacher chooses a few volunteers from the group. Their task is to make a short performance based on the poem.
Other Comments	To find more exercises please go to the project website of "Voices in Pictures": www.voicesinpictures.eu

Jan Brzechwa, AT THE STALL

At the stall, on a market day
You can hear such talks, as they say:

"Maybe you'd like to lean,
Mr. Dill, you look so thin."

"Little wonder, chives, my dear
It's since Tuesday I've been lying here

To which the kohlrabi would shout:
"Look at turnip" – SHE is stout!"

Pea pats turnip on her tummy:
"What's up, turnip? Better, honey?"

"Thank you , thank you, Mr. Pea
I'm still somehow hanging in."

But the parsley – poor thing
Pale, skinny, can't sleep a wink

"What a misery" -
Whispered celery.

Beetroot keeps onion at bay
But the onion coax today:

"Beetroot, beetroot, my red pal
Wouldn't you like to have such a gal?"

Beetroot only blocks his nose,
And offhand says: "Get lost!"

I want to have a beetroot wife – why?
Because you make everyone cry."

"What a misery" -
Whispered celery.

Suddenly, you hear bean's voice rambling:
"Where are YOU scrambling?"

"Don't be so proud" –
Retorts brussel sprout.

"Look! How not polite!" –
Said the carrot with a spite.

"Let the cabbage conclude!"
"What? Cabbage? That empty-headed dude?!"

And the cabbage utters sadly:
"My dear, why are you arguing so madly?"

Should I tell you what's the scoop?
We shall soon all end up in a soup!"

"What a misery" -
Whispered celery.

Jan Brzechwa, Am Gemüsestand
Am Gemüsestand während des Markttag
Hört man solche Sagens:

„Vielleicht stützen Sie sich auf mich,
dann verwelken Sie, lieber Dill, sicher nicht.“

„Meiner Schnittlauch es ist kein Wunder,
Liege hier schon seit viele Stunde!“

Der Kohlrabi meint ganz lustig:
„Schaut die Rübe, sie ist rüstig!“

Die Erbse klopft die Rübe nach dem Bauch:
„Wie geht's dir Rübe, immer besser auch?“

„Danke, danke, wie Sie sehen,
irgendwie muss es ja gehen.

Aber die Petersilie, ihr Problem ist groß:
blass, dünn und ihr Nächte sind schlaflos.“

„Oh wie Schade“ –
Seufzt der Sellerie ganz fade.

Fieht die Rübe vor der Zwiebel,
aber sie anschniegt sich sensibel:

„Meine rote, liebe Rübe, kannst du mir sagen,
Möchtest du solche Frau wie ich haben?“

Jan Brzechwa, Na straganie
Na straganie w dzień targowy
Takie słyszy się rozmowy:

„Może pan się o mnie oprze,
Pan tak wiadnie, panie koprze.“

„Cóż się dziwić, mój szczypiorku,
Leżę tutaj już od wtorku!“

Rzecz na to kalarepka:
„Spójrz na rzepę - ta jest krzepka!“

Groch po brzuszku rzepę klepie:
„Jak tam, rzepo? Coraz lepiej?“

„Dzięki, dzięki, panie grochu,
Jakoś żyje się po trochu.

Lecz pietruszka - z tą jest gorzej:
Błada, chuda, spać nie może.“

„A to feler“ -
Westchnął seler.

Burak stroni od cebuli,
A cebula doń się czuli:

„Mój Buraku, mój czerwony,
Czybyś nie chciał takiej żony?“

Die Rübe halt die Nase zu und spricht:
„Solche Frau wie Sie möchte ich sicher nicht,

Andere Rübe soll meine Frau sein,
Weil bei Ihr jeder weint.“

„Oh wie Schade“ –
Seufzt der Sellerie ganz fade.

Plötzlich hört man die Bohne:
„Hier befindet sich doch meine Zone?!“

„Sei doch nicht so groß für mich“ –
Antwortet ihr der Rosenkohl ärgerlich.

„Seht mal an, wie heißblütig!“ –
Antwortet die Karotte mutig.

„Kohlkopf trifft die richtige Entscheidung!“
„Was?! Doch er hat immer falsche Meinung!“

Und der Kohlkopf sehr traurig meint:
„Liebe, wozu der Streit,

Die Streite sind wichtig nicht,
Ende werden wir doch ein Gericht!“

„Oh wie Schade“ –
Seufzt der Sellerie ganz fade.

Burak tylko nos zatyka:
„Niech no pani prędzej zmyka,

Ja chcę żonę mieć buraczą,
Bo przy pani wszyscy płaczą.“

„A to feler“ -
Westchnął seler.

Naraz słyhać głos fasoli:
„Gdzie się pani tu gramoli?!“

„Nie bądź dla mnie taka wielka“ -
Odpowiada jej brukselka.

„Widzieliście, jaka krewka!“ -
Zaperzyła się marchewka.

„Niech rozsądzi nas kapusta!“
„Co, kapusta?! Głowa pusta?!“

A kapusta rzecz smutnie:
„Moi drodzy, po co kłótnie,

Po co wasze swary głupie,
Wnet i tak zginiemy w zupie!“

„A to feler“ -
Westchnął seler.